

No. 55176*

**Peru
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Framework Convention on cooperation in social matters between the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela. Puerto Ordaz, 7 January 2012

Entry into force: *12 October 2012 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 31 May 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Convention cadre de coopération en matière sociale entre la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela. Puerto Ordaz, 7 janvier 2012

Entrée en vigueur : *12 octobre 2012 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 31 mai 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN EN MATERIA SOCIAL
ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

La República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas "las Partes";

TENIENDO EN CUENTA, que ambas Partes comparten una historia de raíces comunes, la cual ha sustentado los vínculos de amistad y respeto mutuo entre sus pueblos;

CONSIDERANDO, la experiencia adquirida por las Partes en el desarrollo de políticas públicas a favor de la inclusión social y lucha contra la pobreza.

RECONOCIENDO la importancia de promover el intercambio y la cooperación bilateral y el desarrollo socioeconómico de ambos países.

CONSIDERANDO, que la salud y la educación son vitales para alcanzar el bienestar, desarrollo integral con inclusión social de nuestros pueblos, en forma sostenible y sustentable;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

El presente Convenio tiene por objeto desarrollar una efectiva cooperación en la lucha contra la pobreza, la desnutrición, la exclusión social, así como en la protección de las poblaciones vulnerables y el acceso a servicios de salud y educación de calidad, con base en la reciprocidad, en el beneficio mutuo, en las políticas y estrategias sociales, y en el conocimiento científico de ambas Partes, con miras a identificar, conocer, aprender, promover y compartir las mejores prácticas y las experiencias de cada país.

Artículo II

La cooperación prevista en el presente Convenio se desarrollará en las siguientes áreas:

1. Salud;
2. Educación;
3. Cultura;
4. Alimentación;
5. Cualesquiera otras áreas que de común acuerdo decidan las Partes.

Artículo III

Las Partes estimularán las actividades de cooperación, las cuales podrán emprenderse en las formas siguientes:

1. Diseño, implementación y evaluación de Programas en los temas descritos en el artículo II
2. El intercambio de visitas entre representantes de ambos países;
3. El intercambio de información, de experiencias y de conocimientos en programas específicos destinados al mejoramiento de la calidad de vida de ambos pueblos;
4. Cualquier otra actividad, decidida por las Partes de mutuo acuerdo.

Artículo IV

A los fines de ejecutar la cooperación prevista en el presente Convenio, las Partes podrán adoptar Programas y Acuerdos de Cooperación en las áreas de interés común, los cuales deberán precisar los objetivos, el calendario de trabajo, las obligaciones de ambas partes, el financiamiento y las instituciones responsables.

Artículo V

Para el logro de los objetivos del presente Convenio las Partes acuerdan crear un Grupo de Trabajo, integrado por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados, que se reunirá alternativamente cada año, en Lima y en Caracas.

Este Grupo de Trabajo llevará seguimiento de las actividades realizadas en el marco del presente convenio y presentará propuestas para el futuro desarrollo de la cooperación.

Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias del Grupo de Trabajo.

Artículo VI

El presente Convenio podrá ser enmendado por voluntad común de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el artículo VIII.

Artículo VII

Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación del presente Convenio, serán resueltas por negociación directa entre las Partes, por la vía diplomática.

Artículo VIII

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus formalidades y requisitos legales internos para tal fin.

Artículo IX

Este Convenio permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años y será prorrogado automáticamente por periodos consecutivos de un (1) año, a menos que una de las Partes, notifique a la otra Parte por escrito y por la vía diplomática su intención de no renovarlo, por lo menos con seis (6) meses de anticipación al vencimiento del Convenio.


Artículo X

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio. La denuncia surtirá efectos sesenta (60) días después de haber sido comunicada a la otra Parte.

La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos iniciados bajo su vigencia, los cuales continuarán hasta su completa ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, República Bolivariana de Venezuela, a los siete días del mes de enero del año dos mil doce, en dos ejemplares originales redactados en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos y validados.

Por la República
del Perú



Rafael Roncagliolo

Ministro de Relaciones Exteriores

Por la República Bolivariana
de Venezuela



Yadira Córdoba

Ministra del Poder Popular para la
Educación Universitaria

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION IN SOCIAL MATTERS
BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF
VENEZUELA

The Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account that the two Parties share a history of common roots, which has sustained the bonds of friendship and mutual respect between their peoples,

Considering the experience gained by the Parties in developing public policies for social inclusion and combating poverty,

Recognizing the importance of promoting bilateral exchange and cooperation and the socioeconomic development of both countries,

Considering that health and education are vital to achieve the well-being and comprehensive development with social inclusion of our peoples, in a sustainable way,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to cooperate effectively in combating poverty, malnutrition and social exclusion, as well as in the protection of vulnerable populations and access to quality health and education services, on the basis of reciprocity, mutual benefit, social policies and strategies, and the scientific knowledge of both Parties, with a view to identifying, becoming aware of, learning about, promoting and sharing the best practices and experiences of each country.

Article II

Cooperation within the framework of this Agreement shall be undertaken in the following areas:

1. Health
2. Education
3. Culture
4. Food
5. Any other areas, as mutually agreed upon by the Parties

Article III

The Parties shall encourage cooperation activities, which may take the following forms:

1. Design, implementation and evaluation of programmes in the areas described in article II;
2. Exchange visits between representatives of the two countries;

3. The exchange of information, experience and knowledge on specific programmes aimed at improving the quality of life of both peoples;
4. Any other activity decided upon by the Parties by mutual agreement.

Article IV

For the purpose of effecting the cooperation provided for in this Agreement, the Parties may adopt cooperation programmes and agreements in areas of common interest, in which the objectives, work schedule, obligations of both Parties, financing and institutions responsible shall be specified.

Article V

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties agree to establish a working group, composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs of both States, which will meet every year, in Lima and Caracas alternately.

The working group shall monitor the activities carried out under this Agreement and shall submit proposals for future cooperation.

Similarly, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the working group.

Article VI

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with article VIII.

Article VII

Any doubts or disputes that may arise regarding the interpretation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Parties inform each other of the fulfilment of the relevant domestic formalities and legal requirements.

Article IX

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for consecutive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other Party in writing through the diplomatic channel, at least six months prior to the expiry of the Agreement, of its intention not to renew it.

Article X

Either Party may denounce this Agreement. The denunciation shall take effect 60 days after it has been communicated to the other Party.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects that started while it was in force; these shall continue until completed, unless the Parties agree otherwise.

SIGNED at Puerto Ordaz, Bolivarian Republic of Venezuela, on 7 January 2012, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic and validated.

For the Republic of Peru:
RAFAEL RONCAGLIOLO
Minister for Foreign Affairs

For the Bolivarian Republic of Venezuela:
YADIRA CÓRDOBA
Minister of the People's Power for University Education

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION-CADRE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées les « Parties »,

COMPTE TENU du fait que les deux Parties partagent une histoire aux racines communes, qui a permis de maintenir les liens d'amitié et de respect mutuel entre leurs populations,

CONSIDÉRANT l'expérience acquise par les Parties en matière d'élaboration de politiques publiques pour l'inclusion sociale et la lutte contre la pauvreté,

RECONNAISSANT l'importance de promouvoir les échanges bilatéraux et la coopération bilatérale ainsi que le développement socio-économique des deux pays,

CONSIDÉRANT que la santé et l'éducation sont vitales pour assurer le bien-être et le développement global, ainsi que l'inclusion sociale de leurs populations, de manière durable,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention vise une coopération efficace dans la lutte contre la pauvreté, la malnutrition et l'exclusion sociale, ainsi qu'en matière de protection des populations vulnérables et d'accès à des services de santé et d'éducation de qualité, sur la base de la réciprocité, des avantages mutuels, des politiques et stratégies sociales et des connaissances scientifiques des deux Parties, en vue de recenser, de connaître, d'apprendre, de promouvoir et de partager les meilleures pratiques et expériences de chaque pays.

Article II

La coopération au titre de la présente Convention est mise en œuvre dans les domaines suivants :

1. la santé ;
2. l'éducation ;
3. la culture ;
4. l'alimentation ;
5. d'autres domaines convenus d'un commun accord par les Parties.

Article III

Les Parties encouragent les activités de coopération, qui peuvent prendre les formes suivantes :

1. la conception, la mise en œuvre et l'évaluation de programmes dans les domaines visés à l'article II ;
2. des visites d'échange entre les représentants des deux pays ;
3. l'échange d'informations, d'expériences et de connaissances sur des programmes spécifiques visant à améliorer la qualité de vie des deux populations ;
4. toute autre activité convenue d'un commun accord par les Parties.

Article IV

Afin de parvenir à la coopération visée par la présente Convention, les Parties peuvent adopter des programmes et des accords de coopération dans des domaines d'intérêt commun, lesquels précisent les objectifs, le calendrier des travaux, les obligations des deux Parties, le financement et les institutions responsables.

Article V

Afin d'atteindre les objectifs de la présente Convention, les Parties conviennent de créer un groupe de travail, composé de représentants des ministères des relations extérieures des deux États, qui se rencontreront chaque année, tour à tour à Lima et à Caracas.

Le groupe de travail surveille les activités menées dans le cadre de la présente Convention et formule des propositions en vue d'une coopération future.

De même, les Parties peuvent, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugent nécessaire, convoquer des réunions spéciales du groupe de travail.

Article VI

La présente Convention peut être modifiée par consentement mutuel des Parties. Lesdites modifications entrent en vigueur conformément à l'article VIII.

Article VII

Tout doute ou tout différend relatif à l'interprétation de la présente Convention est résolu par la voie diplomatique au moyen de négociations directes entre les Parties.

Article VIII

La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se communiquent l'accomplissement de leurs formalités et exigences juridiques internes nécessaires à cet effet.

Article IX

La présente Convention reste en vigueur pour une période de cinq ans et est automatiquement prorogée pour des périodes consécutives d'un an, à moins que l'une des Parties informe l'autre

Partie par écrit et par la voie diplomatique de son intention de ne pas la renouveler, au moins six mois avant la date d'expiration de la Convention.

Article X

Chacune des deux Parties peut dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation prend effet 60 jours après sa notification à l'autre Partie.

La dénonciation de la présente Convention n'a aucun effet sur les programmes et les projets dont la mise en œuvre a commencé lorsque la Convention était en vigueur ; ceux-ci se poursuivent jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

SIGNÉ à Puerto Ordaz, en République bolivarienne du Venezuela, le 7 janvier 2012 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :

RAFAEL RONCAGLIOLO

Ministre des relations extérieures

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

YADIRA CÓRDOBA

Ministre du pouvoir populaire pour l'enseignement universitaire